

And so this is the final of these letters explaining the origin and aims of Creative Commons. When I started this writing about three months ago, I wasn't sure I'd have something to say each week through the end of 2005. But as the year comes to an end, I realize I could continue writing these emails to you through all of 2006 and still not be finished with everything there is to say./***Y así llegamos al final de estas cartas explicativas del origen y objetivos de Creative Commons. Cuando comencé esta escritura hace tres meses atrás, no estaba seguro que tuviera algo que decir cada semana hasta el fin de 2005. Pero al llegar el año a su fin me doy cuenta que podría continuar escribiendo estos correos a lo largo de 2006 y aún no poder terminar con todo lo que hay que decir.***

These letters have been part of a campaign to build a diverse base of financial support for the organization, Creative Commons. That organization has just under 20 employees working in offices in Berlin, London, Boston and San Francisco. About a quarter of the staff builds the technical infrastructure. Another quarter coordinates the spreading of the project internationally. One (and soon two) work on the Science Commons project from Boston. And the balance of the staff working in San Francisco keep the trains running on time, and help spread the message and the infrastructure into as many places as we can./***Estas cartas han sido parte de una campaña para construir una base diversificada de apoyo financiero para la organización, Creative Commons. Dicha organización tiene menos de 20 empleados trabajando en oficinas en Berlín, Londres, Boston y San Francisco. Alrededor de la cuarta parte del personal construye la infraestructura técnica. Otra cuarta parte coordina la diseminación del proyecto internacionalmente. Uno (y a la brevedad, dos) trabajan en el proyecto Science Commons desde Boston. Y el resto del personal trabajando en San Francisco permite que todo funcione a tiempo y colabora a difundir el mensaje y la infraestructura en tantos lugares como podamos.***

If you had asked me four years ago what the chances were that I'd be helping to direct a 20 person staff, I would have said exactly zero. My father was the entrepreneur. I was to be the academic. But though these years have been difficult, the most rewarding part has been to build an organization that is hard working, and committed. This is an underpaid, overworked staff that I am extraordinarily proud of. They have accomplished more in these last years than anyone — certainly I — even imagined they would./***Si me hubieran preguntado cuatro años atrás qué oportunidades existían que estuviera ayudando a dirigir 20 empleados, hubiera dicha exactamente cero. Mi padre fue el empresario. Yo estaba para ser el académico. Pero aunque estos años han sido dificultosos, la parte más gratificante ha sido construir una organización de duro y comprometido trabajo. Se trata de personal no remunerado adecuadamente y con largas jornadas laborales de quienes estoy realmente orgulloso. Ellos han logrado más en los últimos años de lo que ninguno pudiera imaginar - estoy seguro de ello -***

But the part that is missing from even a complete description of the organization, Creative Commons, is the part that in my view will ultimately be the most important. That is the growing number of affiliate organizations around the world that have first ported Creative Commons licenses to their local jurisdictions and are now pushing the movement far beyond licenses. ***/Pero la parte que se pierde aún en una completa descripción de la organización, Creative Commons, es la parte que según mi punto de vista será en definitiva la más importante. La del creciente número de organizaciones afiliadas en todo el mundo que fueron las primeras en tener las licencias Creative Commons según sus jurisdicciones locales y ahora se encuentran empujando el movimiento mucho más allá de las licencias.***

As I described in week 7, we initially thought we would spread Creative Commons internationally by simply porting licenses to local jurisdictions. But that process sparked a network of creators, scholars, librarians and activists who all recognize that they share a common set of interests that Creative Commons can help organize. iCommons was thus launched to be the infrastructure of this network. The iCommons Summit last June marked its birth. And the most important work that we will do over the next few years is to support this international network. Not everyone within the iCommons network will be from Creative Commons. But I want Creative Commons to help build a broad federation of individuals and organizations, from the Free Culture Movement that has been launched at universities across the world[1], to Wikipedians[2] and others who want to make the protections of the law that we call “copyright” make sense in a digital age. ***/Como describí en la semana 7, en un principio pensamos que diseminaríamos Creative Commons internacionalmente simplemente permitiendo las licencias según las jurisdicciones locales. Pero dicho proceso dio luz a una red de creadores, académicos, bibliotecarios y activistas quienes todos reconocen compartir un conjunto común de intereses que Creative Commons puede colaborar en organizar. ICommons fue de esta manera lanzada para ser la infraestructura de esta red. La reunión cumbre iCommons de junio último marcó su nacimiento. Y el trabajo más importante que realizaremos en los próximos años es apoyar esta red internacional. No todos los que se encuentran dentro de la red iCommons provendrán de Creative Commons. Pero quiero que Creative Commons ayude a construir una amplia federación de individuos y organizaciones, desde el Movimiento de la cultura gratuita que ha sido lanzado en universidades de todo el mundo [1], a Wikipedianos [2] y otros que desean que las protecciones de la ley que nosotros llamamos “copyright” tengan sentido en la era digital.***

This ultimately will be the real contribution of Creative Commons, if in fact we can make it work. As I've traveled to the launches of Creative Commons projects across the world, I've met literally thousands working on a common set of ideals. Every one of them sees a promise in the creative potential that the Internet could enable. Every one of them sees a reason to work now to make that potential real. Some have spent

literally hundreds of hours spreading the work of CC, not as staff, but as volunteers. Others have just begun this work, both within CC, and outside it./***Esto definitivamente será la contribución de Creative Commons, si de hecho lo podemos hacer funcionar. A medida de mis viajes para los lanzamientos de los proyectos Creative Commons por todo el mundo, me encontré literalmente con miles trabajando en un grupo común de ideales. Cada uno de ellos ve una promesa en el potencial creativo que Internet podría habilitarnos. Cada uno de ellos ve una razón para trabajar ahora para que este potencial se haga realidad. Algunos han pasado literalmente cientos de horas difundiendo el trabajo de CC, no como un miembro del personal, sino como voluntarios. Otros tan sólo acaban de comenzar, tanto dentro de CC y como voluntarios.***

I could never say anything that would adequately thank these volunteers. The most that we all can do is to make their project work. We are extremely close to meeting the targets we set for this campaign. We must meet those targets if we are to continue. Thank you for allowing me to invade your inbox every week over these past months. But please help us in these remaining three days to meet our challenge, and spread CC./***Nunca podré expresar adecuadamente el agradecimiento a estos voluntarios. Lo más que podemos hacer es dejar que este proyecto funcione. Estamos muy cerca de llegar a los objetivos que nos propusimos para esta campaña. Debemos lograr estos objetivos si queremos continuar. Gracias por permitirme invadir su bandeja de correos durante cada semana de los últimos meses. Pero, por favor, ayúdenos en estos últimos tres días para alcanzar nuestro desafío y difundir CC.***

One final word of thanks: I am grateful to Maria Cristina Alvite and the iRights.info project for their work in translating these letters. Some day we will find a leader for this movement who can speak all the languages of the movement. I promise, I am looking./***Nuestras últimas palabras de agradecimiento: para María Cristina Alvite y para el proyecto iRights.info por su trabajo en la traducción de estas cartas. Algún día encontraremos un líder para este movimiento que pueda hablar todas las lenguas del movimiento. Lo prometo, lo estoy buscando.***

Thanks again for your time, your help, and your inspiration./***Gracias nuevamente por su tiempo, su colaboración y su inspiración.***

[1] <http://freeculture.org>

[2] <http://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Wikipedians>